

explica el sorprendente hecho de que, más que el de Siria, fuera influido el arte cristiano de Egipto por aportaciones de las artes híbridas de las marcas orientales del Imperio bizantino.

¿A qué hubiese llegado el arte copto si el impulso que había tomado, sometiéndose por último a cierta disciplina en las iglesias monásticas del siglo VI, no hubiera sido bruscamente interrumpido por la conquista árabe? La muestra la ofrece Capuani en el análisis que realiza de una arquivolta del siglo VII procedente del Alto Egipto y conservada en el Louvre: aplanamiento, sincretismo, sencillez, gusto por la calidad y la claridad, una fórmula de ornamentación específicamente copta que podría haberse prestado a desarrollos muy bellos. Los acontecimientos decidieron otra cosa. Posteriormente, según Capuani, al siglo VIII ya no hubo más que arte de los coptos como arte de los cristianos del Egipto musulmán, adoptando las fórmulas artísticas de sus invasores.

MANUEL MARCOS ALDÓN
Universidad de Córdoba

CIGNELLI, Lino - PIERRI, Rosario, *Sintassi di Greco Biblico (LXX e NT)*. Quaderno I.A: *Le concordanze*. «Studium Biblicum Franciscanum», Analecta 61 (Jerusalem: Franciscan Printing Press, 2003), 134 pp.

La publicación de una nueva gramática de griego —sea clásico o bíblico— suscita una inevitable curiosidad. Son tantas las cuestiones que uno quisiera ver mejor resueltas o incluso mejor expuestas metódicamente o relacionadas dentro de la lengua, que una nueva publicación siempre despierta la esperanza de que algo se haya llevado a cabo con satisfacción o incluso que se haya planteado —basta a veces un planteamiento— en sus justos términos. Por eso, una nueva gramática siempre será bienvenida, si trae consigo nuevos temas mejor estudiados o enfocados, o que contenga aspectos didácticos o metodológicos nuevos o, por lo menos, renovados. La presente obra de los Profesores L. Cignelli y R. Pierri, que comienza con la entrega del primer volumen, un denso cuaderno referente a las “concordancias”, participa de algunos de los aspectos antes referidos. Ello es causa de que el recibimiento sea jubiloso y, ya de antemano, se felicite a los autores.

Desde un principio diré que la novedad de esta gramática consiste, en mi opinión, en haber tratado simultáneamente en cada tema el griego de los LXX y el del NT, lo que permite la inmediata

comparación en el uso de ambos Testamentos, ciertamente separados en el tiempo, pero con indudable relación, e incluso influjo, del uno (LXX) sobre el otro (NT). Tal influjo habría sido dudoso si la simultaneidad se hubiese establecido entre los LXX y la *koiné* como tal de los s. I-II. De esta relación entre los dos Testamentos griegos son conscientes los autores, quienes no dudan en afirmar que la versión de los LXX “forma un corpo unico con il NT e ne costituisce la base sia concettuale sia linguistica. I due Testamenti in greco si richiamano e illuminano a vicenda. Ne segue che il passaggio diretto dal NT greco al TM, senza la mediazione dei LXX, non è un procedimento esegetico corretto e fruttuoso. Nel suo rapporto vitale con l’AT, il NT dipende per lo più da detta versione anziché dal TM. Questo dato di fatto non può essere trascurato dall’esegeta” (pp. 15-16).

La ejemplificación —siempre clara y detallada— que ilustra cada tema se encuentra repartida con equilibrio entre citas de los LXX y del NT. Llama la atención la abundancia de citas bíblicas que avalan los diferentes temas de la sintaxis: para los LXX se hace referencia a más de 2500 versículos; para el NT, se superan los 1700. El índice de citas bíblicas, distribuido en cuatro columnas, es testimonio (pp. 105-131). Tal cantidad contrasta con las exiguas referencias a los LXX en obras de griego bíblico en general o del NT, como por ej., entre las muy conocidas, las de F. Blass - A. Debrunner (cf. también la ed. inglesa de R.W. Funk), F.-M. Abel, G.B. Winer - W.F. Moulton, M. Zerwick (cf. también la edición con M. Grosvenor), C.F.D. Moule, o incluso las más voluminosas de A.T. Robertson, J.H. Moulton - W.F. Howard - N. Turner. A veces en algunas gramáticas las referencias a los LXX brillan por su ausencia (cf. por ej., Springhetti [Roma, 1966]). El haber compartido con equilibrio las referencias a uno y otro de los textos bíblicos es, pues, una novedad que ayuda a ver no sólo las semejanzas de uso de la lengua griega, sino también sus diferencias. Esto es tanto más importante cuanto imperiosa es la necesidad de tener una gramática orgánica del griego de los LXX, el proyecto que, por desgracia, no pudo completar H.St.J. Thackeray —contamos sólo con el vol. I de “orthography and accidence” (Cambridge, 1909)— y que en parte intentó reparar R. Helbing con su *Kasussyntax der Verba* (Göttingen, ²1928). Fuera de estos dos últimos autores, no contamos para los LXX sino con muy pocos esbozos generales, como el esquemático, aunque admirable, trabajo de F.C. Conybeare - St.G. Stock (Boston, 1905, repr. 1980), o con estudios sobre temas

concretos, como los dos de M. Johannessohn, referentes al uso de los “casos” (Berlin, 1910) y al de las “preposiciones” (Berlin, 1925). Más han sido las contribuciones en el campo de la lexicografía (cf., por ej., J.F. Schleusner [Leipzig, 1820-1921]; E.C. Dos Santos [Jerusalem, 1973]; F. Rehkopf [Göttingen, 1989]; J. Lust - E. Eynikel - K. Hauspie - G. Chamberlain [Stuttgart, 1992-1996]; T. Muraoka [Louvain, 1993; Grand Rapids Mi., 1998]). Creo, pues, que ha sido un gran acierto que los autores hayan abierto el problema con esta nueva sintaxis donde se tratan paralelamente los fenómenos sintácticos de los LXX y del NT. Ello puede ser un puente para una investigación detenida y particular sobre la sintaxis de los LXX, en gran parte todavía en germen. Precisamente siendo profesor de “griego bíblico” durante doce años (1970-1982) en la Universidad Gregoriana de Roma, eché continuamente de menos una gramática con las características de ésta de Cignelli-Pierri. No era fácil entonces —y casi lo mismo hoy— remitir al alumno a un manual serio de sintaxis que reflejara con claridad y detalles para cada tema las similitudes y divergencias entre el griego de los LXX y el del NT. Sólo el citado de Conybeare-Stock prestaba algo más de atención a esa comparación. Me alegro, pues, de que ya exista una publicación como ésta, de la que espero que se beneficie también la didáctica del griego bíblico.

El estudio de la sintaxis griega —clásica o helenística— han sufrido muchos intentos de renovación desde mitad del s. XX. Al par que se ha continuado el análisis descriptivo tradicional, que parece haberse afirmado aún más en los últimos años, nuevos enfoques derivados de la lingüística moderna han renovado el estudio tanto de la morfología como de la sintaxis. Dejando aparte la morfología, que también ha contado con valiosos ensayos de estructuración para hacer más comprensible los fenómenos fonológicos y morfológicos, la sintaxis (más la clásica que la bíblica) ha recibido la influencia de multitud de métodos innovadores: desde los derivados de la gramática transformativa generativa o de la llamada “relacional” y “deductiva”, hasta los análisis estructural, funcional, semántico, pasando por los derivados de la pragmática y de la lingüística del texto. Pocos dudarán del beneficio prestado por numerosos autores a la sintaxis, bien con el planteamiento de sus teorías (N. Chomsky, E. Coseriu, S.C. Dick, Ch.J. Fillmore, L. Tesnière, M. Plénat, C. Touratier, W. Dresler, P.H. Matthews, A. Martinet, y un largo etc.) o bien aplicándolas a una determinada lengua, como por ej. el griego (A. Rijksbaron, C.J. Ruijgh, J. Lasso de la Vega, M. Sánchez Ruipérez, C. García Gual,

etc.). De una forma u otra han sido numerosas las contribuciones que, con el afán de renovar el estudio de la sintaxis griega y superar el tradicionalismo que pesa sobre ella, han ofrecido nuevos (y numerosos) enfoques. Aunque no todos se hayan demostrado sumamente eficaces, todos han dejado, sin embargo, una huella importante, pero también se ha hecho más evidente todavía que dentro de la línea tradicional descriptiva aún queda mucho por hacer.

El método seguido por Cignelli-Pierri es el tradicionalmente considerado descriptivo, en el que puede prescindirse incluso de cualquier consideración diacrónica. Bastan las normas y su comprobación ejemplificada. Los autores han dejado aparte deliberadamente (cf. p. 18) hasta el estudio de las particularidades propias de cada autor del AT o NT. Se han interesado sólo de la lengua como tal y del estudio de los fenómenos comunes, haciendo ver a veces incluso sus implicaciones exegéticas, un estudio que han realizado con pulcritud, con gran profesionalidad, y con experiencia pedagógica. Pero, además, no han olvidado las diferentes opiniones científicas, que han sido recogidas y señaladas puntualmente en cada tema, aceptando unas o discutiendo otras, con lo que se tiene en cada cuestión un pequeño *status quaestionis*.

Sin embargo, debe precisarse que esta sintaxis no va dirigida en primer término a principiantes en la lengua griega, para quienes los temas fonológicos y morfológicos son primarios. No quiere decir que tales estudiantes no encuentren motivos para beneficiarse. La claridad expositiva y la excelente ejemplificación de la obra no serán precisamente las que pongan obstáculos. Pero la obra va destinada ante todo para aquellos alumnos ya iniciados en la morfología de la lengua griega, que leen y entienden, con más o menos precisión, el texto griego bíblico y que pueden profundizar en el conocimiento de la lengua. Su carácter sumamente didáctico y pedagógico salta a la vista. No podría ser de otra manera, dado que este libro —como los que seguirán— recoge el resultado de muchos años de docencia del Prof. L. Cignelli en el “*Studium Biblicum Franciscanum*”, con quien colabora ahora el Prof. R. Pierri, que sigue, además, sus pasos como profesor de griego bíblico en el mismo centro. Pero no hay que olvidar que también el profesor de lengua griega, especialmente el de griego bíblico, es inmediato destinatario de esta obra. Y no se les ha pasado por alto a los autores: “Per un docente l’elevato numero di citazioni potrà tornare utile quando vorrà preparare esercizi o esercitazioni *ad hoc* per i propri allievi. Per entrambi si rivelerà soprattutto un sottile

sussidio filologico da consultare nelle loro ricerche esegetiche” (p. 15).

El contenido del primer tomo lo dedican los autores a las *concordancias*, un tema que “evidenzia una delle caratteristiche della lingua greca: la sua grande *libertà* nel costruire la frase, la *libertà* favorita dalla presenza del caso e utilizzata a servizio della espressività” (p. 21). Aquí se tratan holgadamente en primer lugar temas sobre la concordancia verbal: el sujeto (pp. 22-26); elipsis del sujeto (pp. 27-37) y del verbo (pp. 38-39); la concordancia del atributo, del predicado nominal, del complemento predicativo, de la aposición (pp. 40-44), y del participio (pp. 45-49); y, en segundo lugar, se estudian temas referentes a la concordancia de los pronombres: el pronombre *αὐτός*, (pp. 50-67), uno de los más brillantes por su claridad y orden; los demostrativos (pp. 68-74); el relativo (pp. 75-95) en toda su compleja manifestación lingüística (concordancia según el sentido, por atracción, prolepsis, el caso *pregnans...*), a mi juicio el tema más interesante, tratado con todo lujo de detalles, del que ya se tenía noticia por su publicación en *Liber Annuus* (1990).

La obra termina con unos magníficos índices que disponen la obra para su consulta precisa e inmediata: un índice morfosintáctico de temas relevantes (pp. 99-103) y un índice de citas bíblicas (pp. 105-131), al que ya he hecho referencia, incluyendo las citas a Apócrifos del AT, citas de la literatura cristiana y algunas de autores clásicos (pp. 131-132).

La obra está proyectada en la entrega de seis cuadernos, similares al primero que se ha publicado: tres para el estudio de la *sintaxis del caso* (A. *Le concordanze*; B. *L'articolo*; C. *I casi*), y tres para la *sintaxis del verbo* (A. *Le diatesi*; B. *I tempi e i modi*; C. *Il participio e l'infinitivo*). Los temas son suficientemente sugerentes como para crear una favorable expectativa una vez que se conoce el método y los resultados de la primera entrega. Con todo, estos resultados no han sido totalmente nuevos. No pocos temas han sido ya publicados en la revista del SBF de Jerusalén: *Liber Annuus* (1989; 1990; 1991; 1993; 1994; 1995).

Es cierto que los temas propuestos en este proyecto no cubren la compleja armazón de la sintaxis de una lengua. Los autores, que son conscientes de esto, han querido circunscribir la publicación “con un disegno ben preciso, a quelle parti della sintassi che sollevano particolari difficoltà a chi si avvia in questo campo tanto affascinante quanto arduo da dominare” (p. 15). Por lo demás, es una obra abierta a

la discusión, a la revisión y diálogo. Y así lo quieren sus autores, como lo han manifestado expresamente: “Tutto positivo, dunque? Per nulla. La pubblicazione dei *Quaderni* mira all’ulteriore ma non secondario obiettivo di avere riscontri critici sul loro contenuto, cosa che purtroppo non si è verificata, se non in minima parte, con la pubblicazione degli articoli. Saremo grati a quanti, dati alla mano, ne metteranno in luce piccoli o notevoli errori interpretativi e di impostazione metodologica” (p. 15). Esta advertencia honra sobremanera a los autores.

Hay que felicitar a los Profesores Cignelli y Pierri por este primer volumen y animarles en la tarea propuesta, que en ocasiones —es previsible— tendrá momentos espinosos. Pienso sobre todo en cuestiones relacionadas con el verbo *y*, en concreto, con la diatesis (el Prof. Cignelli ya ha avanzado trabajos en *Liber Annuus*, 1993 y 1994), un tema todavía candente, que necesita mayor precisión, sobre todo el tratamiento de la “voz media”. Pero, sea como sea, todos —alumnos y profesores— sacaremos provecho de una obra como ésta, elaborada con profesionalidad, con evidente sentido pedagógico y —¿por qué no decirlo?— con el cariño de quienes se entregan con vocación a sus alumnos. A esta obra los exegetas y profesores de lengua griega podremos recurrir para nuestras consultas y remitir con confianza a nuestros discípulos y alumnos.

ÁNGEL URBÁN
Universidad de Córdoba

CIGGAAR, Krijnie & TEULE, Herman (eds.), *East and West in the Crusader States. Context - Contacts - Confrontations. III. Acta of the congress held at Hernen Castle in September 2000*. «Orientalia Lovaniensia Analecta» 125 (Leuven: Peeters – A. A. Bredius Foundation, 2003); xiv + 297 pp.

Este libro es el tercer volumen de actas correspondientes a los congresos celebrados en Hernen Castle (Holanda) y organizados por la Fundación A. A. Bredius. No hay que confundirlo con los dos volúmenes anteriores que presentan el mismo título y que también fueron publicados en estas mismas editorial y colección de Orientalia Lovaniensia Analecta, con los números 75 (... *Acta of the Congress Held at Hernen Castle in May 1993* [Leuven, 1996]) y 92 (... *Acta of the Congress Held at Hernen Castle in May 1997. II* [Leuven, 1999]; véase reseña de P.W. Edbury en *Journal of the Royal Asiatic Society*, serie 3, 11 [2001], pp. 73-74).